

双语名著无障碍阅读丛书

经典集锦

[1500生词注释·流畅阅读名著]



爱伦·坡短篇小说选

*Selected Short Stories of
Edgar Allan Poe*

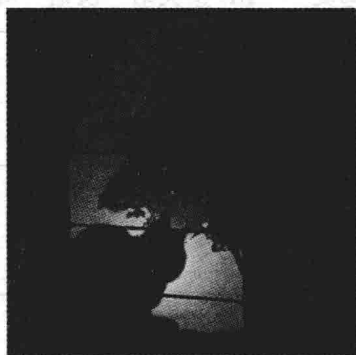
[美国] 埃德加·爱伦·坡 著
夏百娜 译



中国出版集团
中译出版社

双语名著无障碍阅读丛书

经典集锦



爱伦·坡短篇小说选

*Selected Short Stories of
Edgar Allan Poe*

[美国] 埃德加·爱伦·坡 著
夏百娜 译

中国出版集团
中译出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱伦·坡短篇小说选：英汉对照 / (美) 埃德加·爱伦·坡 (Edgar Allan Poe) 著；夏百娜译. —北京：中译出版社，2018.6

(双语名著无障碍阅读丛书)

ISBN 978-7-5001-5578-2

I. ①爱… II. ①埃… ②夏… III. ①英语—汉语—对照读物②中篇小说—小说集—美国—近代③短篇小说—小说集—美国—近代
IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 084527 号

出版发行 / 中译出版社

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68359827; 68359303 (发行部); 53601537 (编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctph.com.cn

网 址 / <http://www.ctph.com.cn>

总 策 划 / 张高里

策划编辑 / 胡晓凯

责任编辑 / 杨 扬 范祥镇

封面设计 / 潘 峰

排 版 / 北京竹页文化传媒有限公司

印 刷 / 山东泰安新华印务有限责任公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 710毫米×1000毫米 1/16

印 张 / 16.75

字 数 / 264千字

版 次 / 2018年6月第一版

印 次 / 2018年6月第一次

ISBN 978-7-5001-5578-2 定价：28.00元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

出版前言

多年以来，中译出版社有限公司（原中国对外翻译出版有限公司）凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”“中华传统文化精粹丛书”“美丽英文书系”，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“双语名著无障碍阅读丛书”是中译专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小学生量身打造的双语名著读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目，或为中学生以及同等文化水平的

社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》《茶馆》《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一本读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“双语名著无障碍阅读丛书”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

目 CONTENTS 录

The Black Cat

夺魂黑猫 003

The Gold-Bug

金甲虫 025

The Balloon-Hoax

气球骗局 103

The Spectacles

眼镜 135

The Murders in the Rue Morgue

魔阁街凶杀案 189



Edgar Allan Poe

The Black Cat

For the most wild, yet most homely **narrative**^① which I am about to pen, I neither expect nor **solicit**^② belief. Mad indeed would I be to expect it, in a case where my very senses reject their own evidence. Yet, mad am I not — and very surely do I not dream. But to-morrow I die, and to-day I would unburthen my soul. My immediate purpose is to place before the world, plainly, **succinctly**^③, and without comment, a series of mere household events. In their consequences, these events have terrified — have **tortured**^④ — have destroyed me. Yet I will not attempt to **expound**^⑤ them. To me, they have presented little but Horror — to many they will seem less terrible than **barroques**^⑥. Hereafter, perhaps, some intellect may be found which will reduce my **phantasm**^⑦ to the common-place — some intellect more calm, more logical, and far less excitable than my own, which will **perceive**^⑧, in the circumstances I detail with **awe**^⑨, nothing more than an ordinary succession of very natural causes and effects.

From my **infancy**^⑩ I was noted for the **docility**^⑪ and humanity of my **disposition**^⑫. My tenderness of heart was even so **conspicuous**^⑬ as to make me the jest of my companions. I was especially fond of animals, and was **indulged**^⑭ by my parents with a great variety of pets. With these I spent most of my time, and never was so happy as when feeding and caressing them. This **peculiarity**^⑮ of character grew with my growth, and in my **manhood**^⑯,

夺魂黑猫

- ① narrative ['nærətɪv] *n.* 叙述, 描述
- ② solicit [sə'lisɪt] *v.* 请求, 恳求
- ③ succinct [sək'sɪŋkt] *a.* 简洁的, 简明的
- ④ torture ['tɔ:tʃə] *v.* 折磨
- ⑤ expound [ɪk'spaʊnd] *v.* 解释, 阐述
- ⑥ baroque [bə'rɒk] *n.* 巴洛克式
- ⑦ phantasm ['fæntəzəm] *n.* 幻想
- ⑧ perceive [pə'si:v] *v.* 察觉, 感觉
- ⑨ awe [ɔ:] *n.* 敬畏
- ⑩ infancy ['ɪnfənsi] *n.* 婴儿期, 幼年
- ⑪ docility [dəu'sɪləti] *n.* 温顺, 顺从
- ⑫ disposition [ˌdɪspə'zɪʃən] *n.* 性格, 性情
- ⑬ conspicuous [kən'spɪkjʊəs] *a.* 明显的, 显而易见的
- ⑭ indulge [ɪn'dʌldʒ] *v.* 放纵, 纵容
- ⑮ peculiarity [pi.kju:li'ærɪti] *n.* 怪癖
- ⑯ manhood ['mænɦud] *n.* (男性的) 成年期

我要给你讲的是一个荒诞至极又平淡无奇的故事。要指望或祈求你相信, 那我定是疯了; 连我自己都一度觉得这不可能是我的亲身经历。我确实确实没疯, 也的确确不是在做梦。明天是我的死期, 今天我要一股脑儿地把这些事讲出来, 以救赎我的灵魂。我只是不加修饰地把这些家长里短的事简短道来, 并不作过多的评论。这些事令我惊魂不定, 饱受折磨, 最终走向毁灭。我并不想作过多的解释, 因为对我来说, 这些事留给我的只有恐怖。很多人会认为这些事与其可怕, 不如说离奇古怪, 或许将来一些聪明人——更冷静更理性更能看透世事的聪明人——会发现我满脑子恐惧的不过是普通事件, 而我心怀畏惧所讲述的那些事都不过是一连串因果相关的自然事件罢了。

我从小性情就出了名的温和善良。同伴们经常嘲笑我那软得出奇的心肠。我特别喜欢小动物, 我的父母也对我百般宠爱, 给我弄来各种各样的宠物。我大部分时间都和小动物们在一起, 给他们喂食、照顾他们让我幸福无比。这种癖好在我

I derived from it one of my principal sources of pleasure. To those who have cherished an **affection**^① for a faithful and **sagacious**^② dog, I need hardly be at the trouble of explaining the nature or the intensity of the gratification thus derivable. There is something in the unselfish and self-sacrificing love of a **brute**^③, which goes directly to the heart of him who has had frequent occasion to test the **paltry**^④ friendship and **gossamer**^⑤ fidelity of mere *Man*.

I married early, and was happy to find in my wife a disposition not **uncongenial**^⑥ with my own. Observing my **partiality**^⑦ for domestic pets, she lost no opportunity of **procuring**^⑧ those of the most agreeable kind. We had birds, gold-fish, a fine dog, rabbits, a small monkey, and a *cat*.

This latter was a remarkably large and beautiful animal, entirely black, and sagacious to an astonishing degree. In speaking of his intelligence, my wife, who at heart was not a little **tinctured**^⑨ with **superstition**^⑩, made frequent **allusion**^⑪ to the ancient popular notion, which regarded all black cats as witches in **disguise**^⑫. Not that she was ever serious upon this point — and I mention the matter at all for no better reason than that it happens, just now, to be remembered.

Pluto — this was the cat's name — was my favorite pet and playmate. I alone fed him, and he **attended**^⑬ me wherever I went about the house. It was even with difficulty that I could prevent him from following me through the streets.

Our friendship lasted, in this manner, for several years, during which my general temperament and character — through the instrumentality of the Fiend Intemperance — had (I **blush**^⑭ to **confess**^⑮ it) experienced a radical alteration for the worse. I grew, day by day, more moody, more irritable, more regardless of the feelings of others. I suffered myself to use **intemperate**^⑯ language to my wife. At length, I even offered her personal violence. My pets, of course, were made to feel the change in my disposition. I not only neglected, but ill-used them. For Pluto, however, I still retained sufficient regard to restrain me from **maltreating**^⑰ him, as I made no **scruple**^⑱ of maltreating the rabbits, the monkey, or even the dog, when by accident, or through affection, they came in my way.

- ① affection [ə'fekʃən] *n.* 喜爱
- ② sagacious [sə'geɪʃəs] *a.* 聪明的, 睿智的
- ③ brute [bru:t] *n.* 畜生, 野兽
- ④ paltry ['pɔ:ltɹi] *a.* 无价值的, 微不足道的
- ⑤ gossamer ['gɒsəmə] *a.* 脆弱的, 薄弱的
- ⑥ uncongenial [ˌʌŋkən'dʒi:njəl] *a.* 志趣不相投的
- ⑦ partiality [ˌpɑ:ʃi'ælɪti] *n.* 偏爱
- ⑧ procure [prəu'kjue] *v.* (设法) 获得
- ⑨ tincture [tɪŋktʃə] *v.* 使带有……的意味
- ⑩ superstition [ˌsju:pə'stɪʃən] *n.* 迷信
- ⑪ allusion [ə'lju:ʒən] *n.* 暗指, 提及
- ⑫ disguise [dis'gaɪz] *n.* 掩饰, 伪装
- ⑬ attend [ə'tend] *v.* 陪伴, 陪同
- ⑭ blush [blʌʃ] *v.* 惭愧, 羞愧
- ⑮ confess [kən'fes] *v.* 承认, 坦白
- ⑯ intemperate [ɪn'tempərət] *a.* (言辞) 激烈的, 过激的
- ⑰ maltreat [mæl'tri:t] *v.* 虐待
- ⑱ scruple ['skru:pl] *n.* 顾虑, 顾忌

成年后也丝毫未减, 竟成了我生活中最大的乐趣。如果你钟爱忠实又有灵气的狗, 那么我就无须多费口舌向你解释其中满溢着怎样的喜悦了。兽类无私又自我牺牲的爱总能挑动那些亲历过淡薄人情的人们那脆弱的心灵。

我结婚早, 妻子和我性情相投, 这让我感到十分幸福。知道我喜欢养宠物, 她就不失时机地给我弄些中意的宠物来养。我们养过许多鸟、金鱼、一条好狗、兔子、一只小猴儿, 还有一只猫。

那只猫体形硕大, 通体乌黑, 美丽无比, 十分机灵。我妻子骨子里就迷信, 一说到这只猫的灵性, 她总会绕到猫都是巫婆变的这一旧说。当然啦, 这点她从来也没当真, 我之所以提到这点, 没别的, 就是刚巧想到而已。

那猫叫布鲁托¹, 它是我的爱宠, 也是我的玩伴。它由我一个人喂, 在家里它如影随形地跟着我。就连我上街去, 也很难甩开它。

就这样, 我和它相交甚欢。然而几年间, 我如恶魔般在酒精里纵欲, 性情大变。纵然我羞于承认, 但是我的性格确实越变越糟。我一天比一天喜怒无常, 动辄发怒, 我行我素。对妻子, 我也是恶语相向, 甚至到后来还对她拳脚相加。那些宠物当然也感受到了我的变化, 被我忽视也算不了什么, 被我虐待成了家常便饭。那些兔子、猴子, 甚至狗, 无意碰到我或有意跑来与我亲近, 我都毫不怜惜地蹂躏他们一番; 但对于布鲁托, 我并没有下手, 我还是有所

1 这个名字在希腊语中的意思是冥王。

But my disease grew upon me — for what disease is like Alcohol! — and at length even Pluto, who was now becoming old, and consequently somewhat **peevish**^① — even Pluto began to experience the effects of my ill temper.

One night, returning home, much **intoxicated**^②, from one of my haunts about town, I fancied that the cat avoided my presence. I seized him; when, in his fright at my violence, he **inflicted**^③ a slight wound upon my hand with his teeth. The **fury**^④ of a demon instantly possessed me. I knew myself no longer. My original soul seemed, at once, to take its flight from my body and a more than **fiendish**^⑤ **malevolence**^⑥, gin-nurtured, thrilled every fibre of my frame. I took from my waistcoat-pocket a pen-knife, opened it, grasped the poor beast by the throat, and deliberately cut one of its eyes from the socket! I blush, I burn, I shudder, while I pen the **damnable**^⑦ **atrocious**^⑧.

When reason returned with the morning — when I had slept off the **fumes**^⑨ of the night's **debauch**^⑩ — I experienced a sentiment half of horror, half of **remorse**^⑪, for the crime of which I had been guilty; but it was, at best, a **feeble**^⑫ and **equivocal**^⑬ feeling, and the soul remained untouched. I again plunged into excess, and soon drowned in wine all memory of the deed.

In the meantime the cat slowly recovered. The socket of the lost eye presented, it is true, a frightful appearance, but he no longer appeared to suffer any pain. He went about the house as usual, but, as might be expected, fled in extreme terror at my approach. I had so much of my old heart left, as to be at first grieved by this evident dislike on the part of a creature which had once so loved me. But this feeling soon gave place to irritation. And then came, as if to my final and **irrevocable**^⑭ overthrow, the spirit of **PERVERSENESS**^⑮. Of this spirit philosophy takes no account. Yet I am not more sure that my soul lives, than I am that perverseness is one of the primitive impulses of the human heart — one of the indivisible primary faculties, or sentiments, which give direction to the character of Man. Who has not, a hundred times, found himself committing a **vile**^⑯ or a silly action, for no other reason than because he knows he should not? Have we not a **perpetual**^⑰ inclination, in the teeth of our best

- ① peevish ['pi:vɪʃ] *a.* 易怒的, 暴躁的
- ② intoxicated [in'tɒksikeitɪd] *a.* 喝醉的
- ③ inflict [in'flikt] *v.* 施予 (打击等)
- ④ fury ['fjuəri] *n.* 狂怒, 暴怒
- ⑤ fiendish ['fi:ndɪʃ] *a.* 恶魔似的, 残忍的
- ⑥ malevolence [mæ'levələns] *n.* 恶意, 怨恨
- ⑦ damnable ['dæmnəbl] *a.* 可恶的, 该死的
- ⑧ atrocity [ə'trɒsəti] *n.* 暴行
- ⑨ fume ['fju:m] *n.* 愤怒
- ⑩ debauch [di'bo:tʃ] *n.* 放荡
- ⑪ remorse [ri'mɔ:s] *n.* 懊悔, 悔恨
- ⑫ feeble ['fi:bl] *a.* 软弱的, 虚弱的
- ⑬ equivocal [i'kwivəkəl] *a.* 模棱两可的, 含糊的
- ⑭ irrevocable [i'revəkəbl] *a.* 不可改变的
- ⑮ perverseness [pə'vɜ:snɪs] *n.* 堕落
- ⑯ vile [vail] *a.* 邪恶的
- ⑰ perpetual [pə'petʃuəl] *a.* 永久的, 永恒的

顾忌的。酗酒真是病中之病啊, 它让我病情日益严重。终于布鲁托——因年老体衰而有些脾气乖戾的布鲁托——也开始遭受我的坏脾气带来的厄运了。

有一晚, 我从常去的城里酒馆醉酒而归。我以为那猫是在故意躲着我, 我就一把揪住它; 惊愕之中, 它用牙把我的手背划破了一点儿。我顿时愤怒得像恶魔附体一般, 也不知道自己是怎么了, 原来善良的灵魂也不知飞逃到哪儿去了, 恶魔的邪恶和酒精的熏染令我浑身都是狠劲儿。我从背心口袋里拿出削笔刀, 打开, 攥住那可怜畜生的脖子, 存心不良地挖出来一颗眼珠! 写到这暴行, 我不禁面红耳赤, 浑身颤抖。

过了一晚, 我酒也醒了, 神智也恢复了, 想到自己犯下的罪行, 我感到一半恐惧一半悔恨。但这充其量不过是一种微弱而模棱两可的感觉, 并没有触及我的心灵。我又开始放纵自己, 很快把这段事儿都泡在酒里一饮而尽。

我沉迷于酒精的同时, 那猫的伤口慢慢愈合了。那没有眼珠的空空眼窝看着真吓人, 但看起来它应该感觉不到疼了。它像往常一样在房间里走动, 只是一见到我靠近就仓皇逃命, 这是意料之中的事了。良心未泯的我起初看到曾如此爱我的猫现在对我如此嫌恶也是悲从中来。但这悲伤很快就化作了愤怒, 进而化作邪念, 这邪念最终注定了我的沉沦。哲学上并不承认这种邪念, 但比起相信灵魂存在, 我更相信这种邪念是人类心灵的一种原始冲动, 还是决定人性格的一种不可分割的原始能力或原始感

judgment, to violate that which is *Law*, merely because we understand it to be such? This spirit of perverseness, I say, came to my final overthrow. It was this **unfathomable**^① longing of the soul to **vex**^② itself — to offer violence to its own nature — to do wrong for the wrong's sake only — that urged me to continue and finally to **consummate**^③ the injury I had inflicted upon the unoffending brute. One morning, in cool blood, I slipped a **noose**^④ about its neck and hung it to the limb of a tree; — hung it with the tears streaming from my eyes, and with the bitterest remorse at my heart; — hung it *because* I knew that it had loved me, and because I felt it had given me no reason of offence; — hung it because I knew that in so doing I was committing a sin — a deadly sin that would so **jeopardize**^⑤ my immortal soul as to place it — if such a thing were possible — even beyond the reach of the infinite mercy of the Most Merciful and Most Terrible God.

On the night of the day on which this cruel deed was done, I was aroused from sleep by the cry of fire. The curtains of my bed were in flames. The whole house was blazing. It was with great difficulty that my wife, a servant, and myself, made our escape from the **conflagration**^⑥. The destruction was complete. My entire **worldly**^⑦ wealth was swallowed up, and I resigned myself thenceforward to despair.

I am above the weakness of seeking to establish a sequence of cause and effect, between the disaster and the atrocity. But I am detailing a chain of facts — and wish not to leave even a possible link imperfect. On the day succeeding the fire, I visited the ruins. The walls, with one exception, had fallen in. This exception was found in a **compartment wall**^⑧, not very thick, which stood about the middle of the house, and against which had rested the head of my bed. The **plastering**^⑨ had here, in great measure, resisted the action of the fire — a fact which I attributed to its having been recently spread. About this wall a dense crowd were collected, and many persons seemed to be examining a particular portion of it with very minute and eager attention. The words “strange!” “**singular**^⑩!” and other similar expressions, excited my curiosity. I

- ① unfathomable
[ʌn'fæðəməbəl] *a.* 高深莫测的
- ② vex [veks] *v.* 使烦恼，使恼怒
- ③ consummate
['kɒnsəˌmeɪt] *v.* 使完整或圆满
- ④ noose [nu:s] *n.* 套索，绞索
- ⑤ jeopardize ['dʒepədaɪz] *v.* 危及，危害
- ⑥ conflagration
[kɒnflə'greɪʃən] *n.* 大火，大火灾
- ⑦ worldly [wɜ:ldli] *a.* 世间的，人世的
- ⑧ compartment wall 分隔墙
- ⑨ plastering ['plɑ:stərɪŋ] *n.* 灰泥墙面
- ⑩ singular ['sɪŋgjʊlə] *a.* 异常的，奇异的

情。谁敢说自己没有干过一箩筐蠢事，不为别的，正是因为自己不应该做才要去做？难道我们不是一直不顾理智的判断知法犯法，正是因为知道那是法律才要去破坏吗？要我说，就是这种邪念让我沉沦。内心神秘的渴望让灵魂违逆自我，摧残本性，让我为了作恶而作恶，它推动着我继续对那无辜的畜生下狠手，最终把它折磨致死。一天早上，我冷酷地用索套勒住它的脖子把它吊在了树枝上。当它吊起时我满眼泪水，内心懊悔万分。而我要吊死它，正是因为它曾爱过我，因为它让我找不到作恶的理由，因为我知道这是在犯罪，是让我的灵魂不得超生的死罪。如果可能，这罪连最慈悲最可畏的上帝也无法宽恕。

就在做下这恶行的当天晚上，正在睡梦中的我被救火声吵醒。床上的幔帐已经着火，整幢房子被大火吞噬。我和妻子连同个仆人侥幸从火海逃脱。房子全毁了，我世上的财产都被大火烧光，从那以后，我陷入绝望。

我还没脆弱到在灾难和恶行之间寻找因果联系。但我还是详细地把这一连串的事实讲出来，希望不落下任何环节。火灾后那天我去查看废墟，所有的墙都塌了，只有一面墙还立在那儿。那墙不太厚，也不是承重墙，就在房屋中间，是我的床头靠着的那面墙。墙上我新刷的灰泥很大程度上阻碍了火势。墙跟前密密麻麻挤满了人，他们都目不转睛又急切地看着墙上的一处，都惊呼着“怪事啊”“没见过啊”。我好奇心顿起，也靠过去看。老天哪！白色墙面上

approached and saw, as if graven in *bas relief*^① upon the white surface, the figure of a gigantic *cat*. The impression was given with an accuracy truly *marvellous*^②. There was a rope about the animal's neck.

When I first beheld this *apparition*^③ — for I could scarcely regard it as less — my wonder and my terror were extreme. But at length reflection came to my aid. The cat, I remembered, had been hung in a garden adjacent to the house. Upon the alarm of fire, this garden had been immediately filled by the crowd — by some one of whom the animal must have been cut from the tree and thrown, through an open window, into my *chamber*^④. This had probably been done with the view of arousing me from sleep. The falling of other walls had compressed the victim of my cruelty into the substance of the freshly-spread plaster; the lime of which, with the flames, and the *ammonia*^⑤ from the *carcass*^⑥, had then accomplished the *portraiture*^⑦ as I saw it.

Although I thus readily accounted to my reason, if not altogether to my conscience, for the *startling*^⑧ fact just detailed, it did not the less fail to make a deep impression upon my fancy. For months I could not rid myself of the phantasm of the cat; and, during this period, there came back into my spirit a half-sentiment that seemed, but was not, remorse. I went so far as to regret the loss of the animal, and to look about me, among the vile haunts which I now habitually frequented, for another pet of the same species, and of somewhat similar appearance, with which to supply its place.

One night as I sat, half stupified, in a den of more than *infamy*^⑨, my attention was suddenly drawn to some black object, reposing upon the head of one of the *immense*^⑩ *hogsheads*^⑪ of *Gin*^⑫, or of *Rum*^⑬, which constituted the chief furniture of the apartment. I had been looking steadily at the top of this hogshead for some minutes, and what now caused me surprise was the fact that I had not sooner perceived the object thereupon. I approached it, and touched it with my hand. It was a black cat — a very large one — fully as large as Pluto, and closely resembling him in every respect but one. Pluto had not a white hair upon any portion of his body; but this cat had a large, although indefinite

① bas relief 浅浮雕

② marvellous ['mɑ:vələs] *a.*

不可思议的, 惊人的

③ apparition [æpə'riʃən] *n.*

幻影, 幽灵

④ chamber ['tʃeɪmbə] *n.* 房

间, (尤指) 卧室

⑤ ammonia [ə'məʊnjə] *n.*

氨气

⑥ carcass ['kɑ:kəs] *n.* 动物

尸体

⑦ portraiture ['pɔ:trɪtʃə] *n.*

肖像画

⑧ startling ['stɑ:tlɪŋ] *a.* 惊

人的, 令人震惊的

⑨ infamy ['ɪnfəmi] *n.* 声名

狼藉

⑩ immense [ɪ'mens] *a.* 巨

大的

⑪ hogshhead ['hɒgzhed] *n.*

大桶

⑫ gin [dʒɪn] *n.* 杜松子酒

⑬ rum [rʌm] *n.* 朗姆酒

赫然呈现出一个浅浮雕——一只硕大的猫! 那雕刻栩栩如生, 那畜生的脖子上还缠着一条绳子!

我乍一看到这幽灵, 怎能不觉得自己是见鬼了, 我惊恐至极。但转念想, 松了一口气。我记得那猫被我吊在房子旁边的花园里了。火警一响, 花园里马上聚满了人群, 肯定有人把猫卸下来, 看着窗户开着就扔进了我的房间, 可能是为了把我从火中叫醒。其他墙倒下来就把我那残忍罪行的牺牲品挤压在了那面新涂了灰泥的墙上。石灰和尸体中的氨气连同火焰一同作用, 就形成了墙上赫然的浮雕了吧。

对于刚刚详述的骇人事实, 若说我在良心上不能得安, 但于道理上却也能说得过去, 然而这件事却成功地在我的脑海中刻下深深的印记。接下来的好几个月, 我都无法摆脱那猫的幻影的纠缠。在此期间我的心中竟然生发出一种貌似悔恨又不是悔恨的情绪。这情绪让我后悔失去那猫, 于是我开始在我现在经常出入的醒醒场所寻觅一只外貌多少相似的猫, 来填补那猫的位置。

有一晚, 我坐在一个臭名昭著的酒寮里, 半醉半醒间我兀地注意到一个黑东西, 就在这屋子的一件主要家什, 那个装着金酒或是朗姆酒的巨大酒桶上头趴着。我目不转睛地盯着那酒桶上边也有几分钟了, 怪就怪在我早没察觉到那东西的存在。我走近它, 用手摸了一下。原来那是一只黑猫——个头还不小——大得赶上布鲁托了, 和它也极相似, 唯一不同的是这猫胸前有一大块白斑, 虽然不清晰却几乎盖住整个胸前, 而布鲁托周身都是黑色的。我一摸它, 它就立刻站起来, 大声地咕噜咕噜叫着蹭向我的手, 对